

E8 - A Handful of Hope

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Our challengers are four foolish humans
that infiltrated the Great Tomb of Nazarick!

[00:08] ---

And against them, the master
of the Great Tomb of Nazarick,

[00:12] ---

the Supreme One and
the king of death, Ains Ooal Gown!

[00:21] ---

And as his cornerman,

[00:24] ---

the overseer of all us
floor guardians, Albedo!

[02:02] ---

I'm sorry.

[02:04] ---

My selfishness has caused this.

[02:06] ---

No, no. What is this girl saying?

[02:11] ---

That's right, we all decided
to do this job together.

[02:15] ---

That's how it is. Don't worry about it.

[02:19] ---

Well, it's probably pointless,
but shall we try to talk our way out?

[02:27] ---

First, allow us to apologize,
Master Ains Ooal...

[02:32] ---

Ains Ooal Gown.

[02:34] ---

Excuse me, Master Ains Ooal Gown.

[02:37] ---

We'd like to apologize for
entering your tomb without permission.

[02:41] ---

If you can forgive us,

[02:43] ---

we will pay you an appropriate amount
of gold worthy of such forgiveness.

[02:49] ---

Are you *that* type of person?

[02:52] ---

When maggots appear
in the food in your home,

[02:54] ---

do you kindly let them go
instead of killing them?

[03:00] ---

Actually, in that case, you could
blame the fly that laid the eggs...

[03:05] ---

You all are different.

[03:07] ---

You attacked this tomb to satisfy
your worthless greed for money.

[03:13] ---

No, there was actually a reason we had to...

[03:16] ---

Stop!

[03:17] ---

Do not lie and cause me displeasure.

[03:21] ---

What if we had permission?

[03:26] ---

Rubbish. What utter
rubbish. A complete bluff!

[03:31] ---

What if it were true?

[03:33] ---

No. A definite bluff.

[03:36] ---

It would be impossible.

[03:39] ---

But, well...

[03:40] ---

I... Right.

[03:43] ---

Let me ask you just in case,

who gave you permission?

[03:47] ---

Don't you know him well?

[03:51] ---

Him?

[03:53] ---

He did not tell me his name.

However, he was a giant of a monster.

[04:00] ---

Giant? Then... what did
he look like? Tell me.

[04:08] ---

He was shiny.

[04:10] ---

Shiny? Hmm...

[04:18] ---

And, what did he say?

[04:22] ---

Before that, please promise us our safety.

[04:27] ---

If you really received permission
from a comrade, I will assure your safety.

[04:33] ---

There is nothing to worry about.

[04:35] ---

Comrade...

[04:37] ---

Tell me what the person you met said to you.

[04:42] ---

He told me to give Ains of
the Great Tomb of Nazarick his regards.

[04:50] ---

Ains?

[04:53] ---

He said to give Ains his regards?

[04:56] ---

Yes.

[05:05] ---

Well, true.

[05:07] ---

Thinking calmly, your story
didn't hold up from the start.

[05:13] ---

You... You scum! The place that I--
That my friends and I together--!

[05:21] ---

The Nazarick we created! You trample

in our home with your dirty shoes!

[05:26] ---

On top of that!

[05:27] ---

My friends! You try and lie in the name
of my most valuable comrades!

[05:33] ---

You piece of shit!

[05:42] ---

...is the wrath burning inside me,
but I do not blame you.

[05:47] ---

You probably lied desperately
in order to survive.

[05:51] ---

In truth, the anger that is
raging within me even now...

[05:56] ---

...is selfishness.

[05:58] ---

Albedo! Aura!

[06:00] ---

As well as all the guardians
that can hear me now. Cover your ears!

[06:11] ---

To begin with, I did not like the plan
of inviting thieves into Nazarick.

[06:17] ---

Even so, I accepted it because,
as Demiurge says,

[06:20] ---

it is the best course of action for us.

[06:27] ---

Well, it's fine. I am done complaining.

[06:30] ---

It is time for me to dispose of you all,
like the filthy thieves you are!

[06:37] ---

--Hey, Cocytus!
--All of you.

[06:39] ---

You can stop covering your ears now.

[06:46] ---

Let us begin.

[06:50] ---

Not going to attack?
Then I will make the first move!

[06:56] ---

Martial Art! Twin Blade Strike!

[06:59] ---

Magic Arrow!

[07:01] ---

Lesser Dexterity!

[07:04] ---

Child's play.

[07:05] ---

Magic nullification?!

[07:09] ---

He read my moves?

[07:14] ---

Over here!

[07:18] ---

Flash!

[07:19] ---

Lesser Strength!

[07:23] ---

Twin Blade Strike!

[07:30] ---

As I thought, this lacks a decisive factor...

[07:33] ---

I know how diverse and
troublesome the attacks can be

[07:37] ---

when a party has solid teamwork.

[07:42] ---

Now, let us play a different kind of game.

[07:49] ---

Come at me, humans!

[07:54] ---

A magic caster?!

[07:55] ---

No way. Even though he
fought against Hekkeran equally?!

[07:58] ---

Are you saying he is more skilled in magic?!

[08:02] ---

No. I'm sure.

[08:04] ---

At the very least, he isn't skilled in magic.

[08:07] ---

Hm? What do you mean by that?

[08:10] ---

I sense no magic power from you.

[08:12] ---

Oh, you can use detection magic.

Sorry about that.

[08:21] ---

How rude! Vomiting at the sight of a person!

[08:26] ---

What did you do?!

[08:27] ---

Everyone! Run!

[08:29] ---

He is a monster! There's no way we can win!

[08:32] ---

His power is on a different level!

[08:36] ---

Impossible! Impossible!

[08:38] ---

Calm down! Roberdyck!

[08:40] ---

Lion's Heart.

[08:47] ---

That isn't something humans can win against.

[08:50] ---

I understand you well.

[08:52] ---

I got goosebumps the moment
he took off that ring.

[08:57] ---

We definitely can't escape.

[09:02] ---

You aren't going to attack?

[09:06] ---

Then I will come to you.

[09:09] ---

Touch of Undeath.

[09:13] ---

What magic is that, Arche?

[09:15] ---

I don't know! I've never heard of it before!

[09:19] ---

Don't come near us!

[09:22] ---

You're in my way.

[09:30] ---

Move!

[09:34] ---

Come after me, you stupid bastard!

[09:36] ---

Martial Art! Limit Breaker!

[09:38] ---

Dull Pain! Physical Boost! Iron Fist!

[09:43] ---

Twin Blade Strike!

[09:51] ---

Imina, he has complete resistance
to bladed strikes!

[09:55] ---

No.

[09:56] ---

It is merely that stabs, strikes,
and blows from weaklings like you

[10:02] ---

are not strong enough to even scratch me.

[10:06] ---

What the hell?! What kind
of cheating is that?!

[10:09] ---

He's lying!

[10:10] ---

Imina, if that were true, he would
not have fought us so earnestly!

[10:16] ---

He must have some kind of weakness!

[10:18] ---

We won't be tricked!

[10:19] ---

It is a sad thing to be mistrusted...

[10:23] ---

Paralysis.

[10:37] ---

Run...

[10:40] ---

If I'm only using Paralysis, Touch of Undeath
may have been a bit of overkill.

[10:46] ---

You idiot!

[10:47] ---

Logically, someone like me,

[10:49] ---

who's a disadvantage,
should be the first person to abandon!

[10:52] ---

You big idiot!

[10:55] ---

Insulting a man who
saved his comrade is distasteful.

[11:00] ---

I know!

[11:01] ---

He is a great leader
who is more than I deserve!

[11:05] ---

Even so! You are a fool!

[11:08] ---

You let your feelings get the better of you!

[11:11] ---

What are you talking about?

[11:15] ---

Turn Hekkeran back to normal!

[11:16] ---

If we don't return within a certain period,

[11:19] ---

the strongest man in this world
will come for us!

[11:23] ---

Another lie?

[11:24] ---

It isn't a lie!

[11:26] ---

We have the adamantite adventurer
Momon of Darkness on our side!

[11:31] ---

Hm? Oh, Momon of Darkness.
By the way, he is...

[11:37] ---

No... He won't be a useful
bargaining chip for you. Give up.

[11:43] ---

What?

[11:44] ---

Now, shall we start again?

[11:47] ---

Arche, run.

[11:50] ---

If you use Fly, you have
a chance of escaping!

[11:53] ---

We'll try to buy you a minute...
No, at least 10 seconds!

[11:59] ---

What an interesting idea.

[12:02] ---

If you want to go, go ahead

and leave your comrades behind.

[12:10] ---

Arche, go.

[12:12] ---

That's right. You have
your little sisters, right?

[12:15] ---

Then you need to abandon us.

[12:17] ---

That's what you have to do!

[12:19] ---

No way!

[12:20] ---

It will be fine.

[12:22] ---

We will defeat that Ains monster
and follow you afterwards.

[12:26] ---

When we catch up, you'll owe us all drinks.

[12:31] ---

Now, go!

[12:36] ---

Got it. I'll go on ahead...

[12:41] ---

Fly.

[12:48] ---

I expected a more disgraceful response
worthy of filthy thieves.

[12:53] ---

She is our comrade.

[12:55] ---

That's right. Weren't your comrades the same?

[13:00] ---

Exactly so.

[13:02] ---

Greater love hath no man than this,

[13:06] ---

that a man lay down his life for his friends.

[13:08] ---

A line from... the Gospel of Mark?

[13:11] ---

We don't mind dying.

[13:13] ---

But in honor of your wonderful friends
who would have done the same,

[13:18] ---

please let that girl go!

[13:22] ---

I have no mercy to give
for thieves such as yourselves.

[13:26] ---

However, I will make an
exception for that girl.

[13:29] ---

Shalltear.

[13:33] ---

Teach that girl fear.

[13:36] ---

Her despair when you crush her hope
of returning home will be her punishment.

[13:43] ---

After that, kill her mercifully
without any pain.

[13:47] ---

Understood, Lord Ains.

[13:54] ---

How? How is that mercy?!

[13:58] ---

Let me tell you this.

[14:00] ---

In Nazarick, death is a mercy
that frees you from suffering.

[14:10] ---

Let's do this, Rober!

[14:12] ---

Yes!

[14:29] ---

Imina... Roberdyck...

[14:32] ---

You liars...

[14:44] ---

Are we finished playing tag?

[14:49] ---

Futile. Good try though.

[14:56] ---

Aura, take these two to the Large Hole.

[15:00] ---

Gashokuchuuu says he is
running out of nesting room.

[15:05] ---

L-Lord Ains! Mare! May I give that order
to Mare?! The order to take them there!

[15:11] ---

Yes, that is fine.

[15:13] ---

Roger! I will have Mare do that!

[15:18] ---

I would like to ask one thing.

[15:20] ---

What kind of fate is waiting for me?

[15:24] ---

Hm? You are a religious magic caster,
so I want to perform experiments on you.

[15:30] ---

Perhaps I will change a
portion of your memory,

[15:33] ---

to see what will happen if the god
you believe in is replaced with another.

[15:40] ---

Why would you do something like that?

[15:42] ---

To confirm the existence of God...
Nothing like that.

[15:48] ---

My true aim is to discover new sources
of power that may make me stronger.

[15:55] ---

I fundamentally do not believe the idea
that I am the only chosen one in this world.

[16:11] ---

Huh?

[16:15] ---

What is this?

[16:17] ---

A wall.

[16:20] ---

It seems you have gotten the wrong idea.

[16:23] ---

This is the sixth floor
of the Great Tomb of Nazarick.

[16:26] ---

In other words, we are underground.

[16:28] ---

This place?!

[16:31] ---

Now, are you not going to escape?

[16:35] ---

Is escape possible?

[16:37] ---

Quite impossible.

[16:39] ---

I see...

[16:45] ---

Yes. Yes. Good try.

[16:48] ---

Now, it seems you are
done trying to run away.

[16:53] ---

It is unfortunate that you didn't
fall apart in tears at the end.

[16:58] ---

Do not worry. You will die without any pain.

[17:03] ---

You should thank Lord Ains for such mercy.

[17:07] ---

Also...

[17:11] ---

Salty.

[17:24] ---

Impressive.

[17:25] ---

You were able to contain the intruders
with such little expenditure.

[17:29] ---

It seems there will be no problem
leaving you in charge of defense, Albedo.

[17:33] ---

Thank you very much.

[17:36] ---

Excuse me.

[17:38] ---

It is time for Lady Aura
and Lord Mare to depart.

[17:42] ---

Then, I will go and see them off.

[17:46] ---

Lord Ains, does that voice
not cause you displeasure?

[17:49] ---

No, not at all.

[17:52] ---

Actually, I was the one who suggested
that Entoma use her voice.

[17:57] ---

--Entoma.

--Yes.

[17:58] ---

What did you do
with the rest of her body parts?

[18:00] ---

Did you put the parts to efficient use?

[18:03] ---

Yes. One of the Silk Hat demons
received her head.

[18:07] ---

Her arms were divided among
the Deadman Struggle.

[18:11] ---

As Lord Demiurge took her skin
and Grant's children ate the rest,

[18:19] ---

I believe we used every part
of the corpse efficiently.

[18:23] ---

I see. That's good.

[18:25] ---

It is the responsibility of the hunter
to use the hunted prey without waste.

[18:30] ---

That is how you respect the dead.

[18:36] ---

When was sister coming back home again?

[18:40] ---

Soon.

[18:42] ---

Really?

[18:43] ---

Really!

[18:45] ---

We're going to move when sister comes home?

[18:48] ---

That's right.

[18:50] ---

I wonder what's taking sister so long.

[18:52] ---

I wonder.

[18:54] ---

I'm going to have her read me a book!

[18:56] ---

I'm going to have her sleep with me!

[18:58] ---

That's not fair, Kuuderika.

[19:00] ---

That's not fair, either, Ureirika.

[19:05] ---

Then, Kuuderika will be with me, too.
Together with big sister.

[19:09] ---

Yes. Ureirika will be with me, too.
Together with big sister.

[20:49] ---

The workers were completely wiped out?

[20:55] ---

I see, I understand the strength
of Ains Ooal Gown.

[20:59] ---

He is powerful enough to destroy
multiple capable worker teams.

[21:04] ---

You have grown up as an upstanding man.

[21:06] ---

--I see, we will need to make
proper arrangements against him.

[21:06] ---

--Among the six generations of
emperors I have worked under,

[21:10] ---

your talent is extraordinary.

[21:14] ---

I have raised you like my own son
since you were young.

[21:18] ---

However...

[21:20] ---

Old man?

[21:21] ---

Excuse me, your Highness.

[21:23] ---

I was lost in thought.

[21:26] ---

No, do not fret.

[21:28] ---

Though I know you are getting on in years,
I cannot help but depend on you.

[21:32] ---

Forgive me.

[21:33] ---

Thank you for your kind words, your Highness.

[21:38] ---

So, in regards to the workers...

[21:42] ---

Are things set up so that the head
of one foolish noble will resolve this?

[21:47] ---

Of course. The people here are
the only ones who know everything.

[21:53] ---

Great. Just in case, we--

[21:56] ---

What? What is going on?

[21:59] ---

Your Highness! It's a dragon!

[22:01] ---

A dragon has landed in the inner garden!

[22:06] ---

Wh-Why is there a dragon here?!

[22:08] ---

A dragon from the Council State?

[22:10] ---

What was the Royal Air Guard doing?!

[22:13] ---

Lord Paladine!

What in the world is that dragon?

[22:17] ---

Well, that is a dragon

I have never seen before.

[22:21] ---

It seems a dark elf is riding on its back.

[22:27] ---

Hey, now. He's going out?

[22:30] ---

Your Imperial Highness, please take cover.

[22:33] ---

Where would I run?

Where do you think I would be safe?

[22:37] ---

--Even so!

--Everyone, can you hear us?

[22:40] ---

I am a servant of Lord Ains Ooal Gown,
Aura Bella Fiora!

[22:47] ---

The emperor of this country has sent
some rude people to the home of Lord Ains,

[22:53] ---

the Great Tomb of Nazarick!

[22:55] ---

Lord Ains is in a bad mood.

[22:57] ---

And so, if no one comes to apologize,
he will destroy this country!

[23:03] ---

As a start, we will massacre
all the humans here.

[23:07] ---

Mare.

[23:09] ---

There!

[23:10] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:14:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:14:45 UTC by whimsee